

Les modules linguistiques (MUI) et l'exemple de MS Office 2003

MUI : Multi User Interface

Il s'agit de produits (modules linguistiques), offerts par **Microsoft**, qui permettent de changer la langue des interfaces d'autres produits de **Microsoft**. Il en existe pour Windows 2000 Server, Windows Server 2003, Windows XP Professionnel ainsi que MS Office 2000 et 2003.

Les modules MUI actuels nécessitent l'installation de la version anglaise au préalable (ceux conçus pour Windows Vista n'ont plus cette contrainte). Une fois leur installation terminée, on peut basculer la langue des menus, des boîtes de dialogue, des messages et de l'aide en ligne. Cependant, le basculement de langue n'est activé qu'après l'ouverture d'une nouvelle session ou après un redémarrage de l'application.

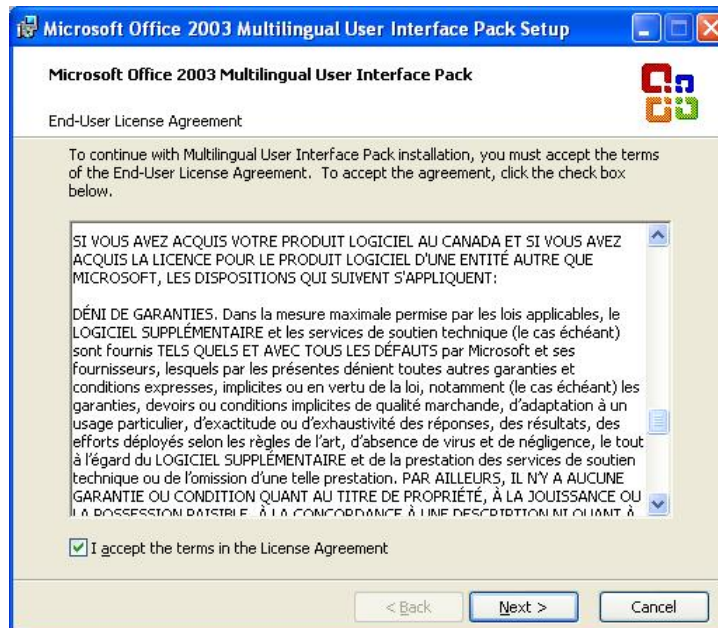
Nous allons aborder ici l'utilisation du module linguistique français sur la version anglaise de MS Office 2003. Le module s'applique à MS Word 2003, MS Excel 2003, MS Access 2003, MS Outlook 2003, MS PowerPoint 2003, MS InfoPath 2003 et MS Publisher 2003.

Acquisition

Il est offert seulement dans le cadre du programme de licences de Microsoft (*Select*, *Microsoft Open Licence Program* et *Enterprise*).

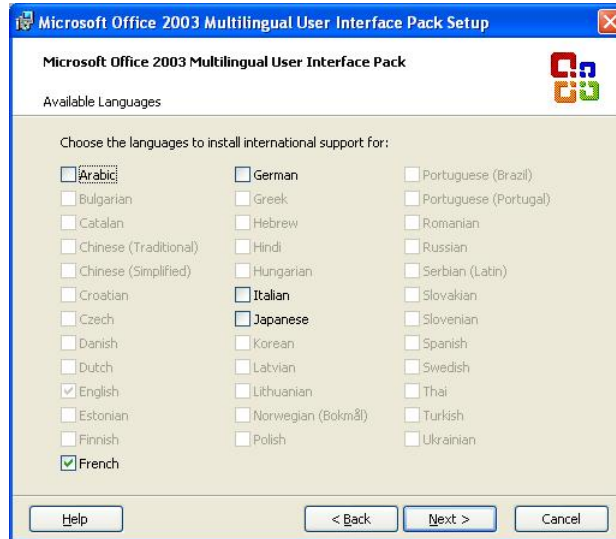
Installation

La licence d'utilisation est bilingue, anglais et français intégral.

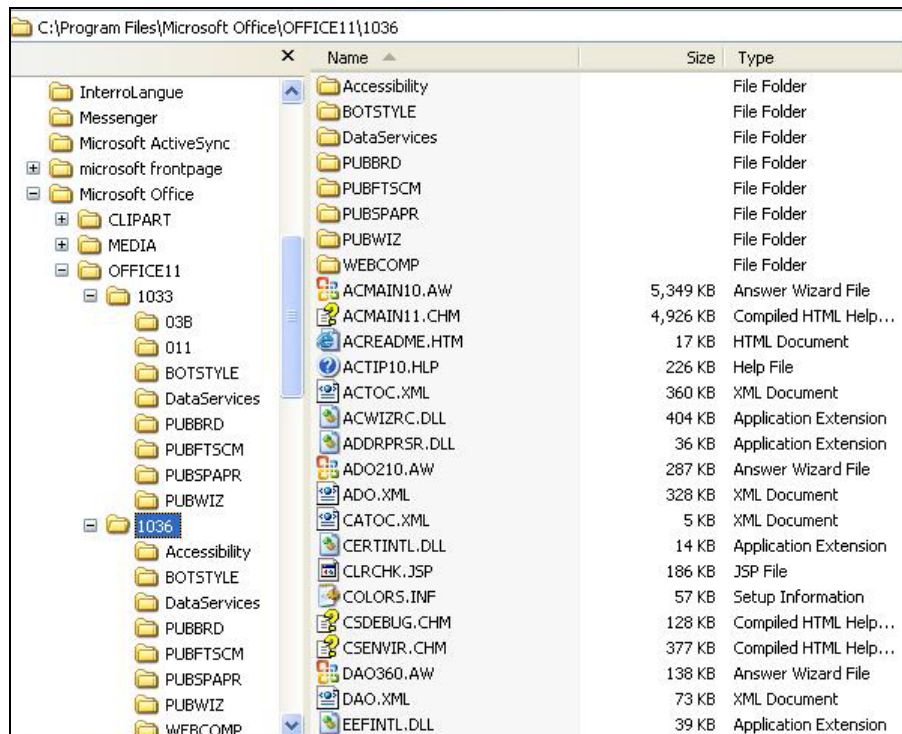


Le français se trouve dans le premier groupe d'installation de modules linguistiques dont font aussi partie l'allemand, l'arabe, l'italien et le japonais. En tout, Microsoft a rendu disponibles des modules linguistiques pour 33 langues différentes.

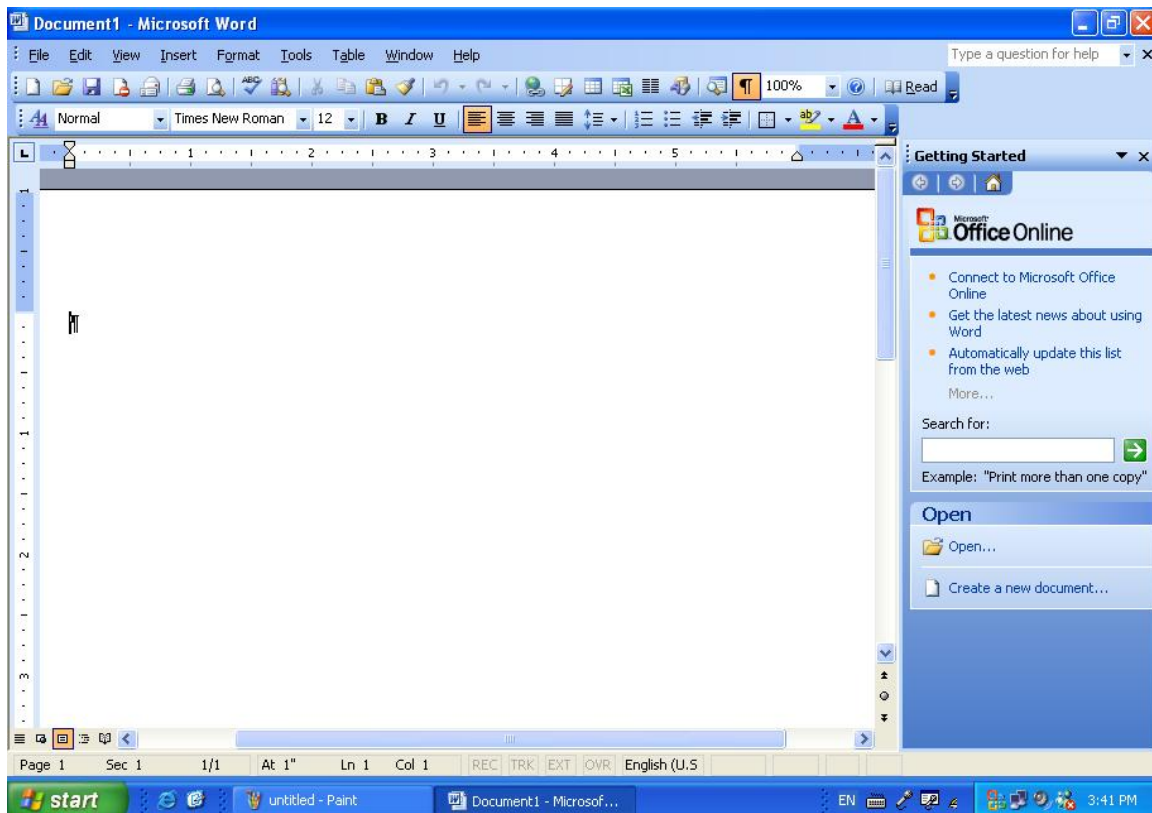
Choix de langue



On remarque que tout le processus d'installation s'effectue en anglais. L'installation terminée, on constate qu'un répertoire supplémentaire contenant les fichiers ressources propres à une langue est installé dans C:\Program Files\Microsoft Office\OFFICE11\1036. Le chiffre 1036 est le code LCID (List of Locale ID) attribué par Microsoft pour le français (France), et 1033 correspond au code pour l'anglais (États-Unis).

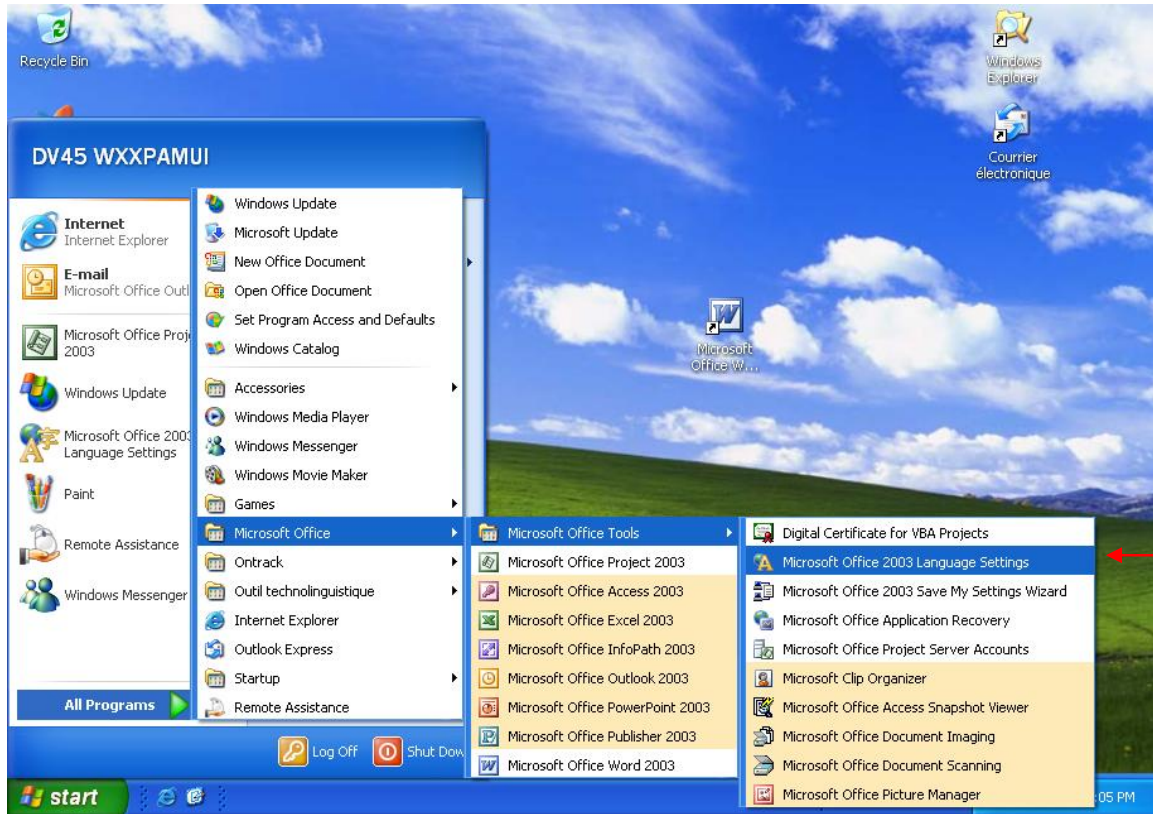


Au démarrage de MS Word 2003 par exemple, l'interface se présente en anglais d'abord.



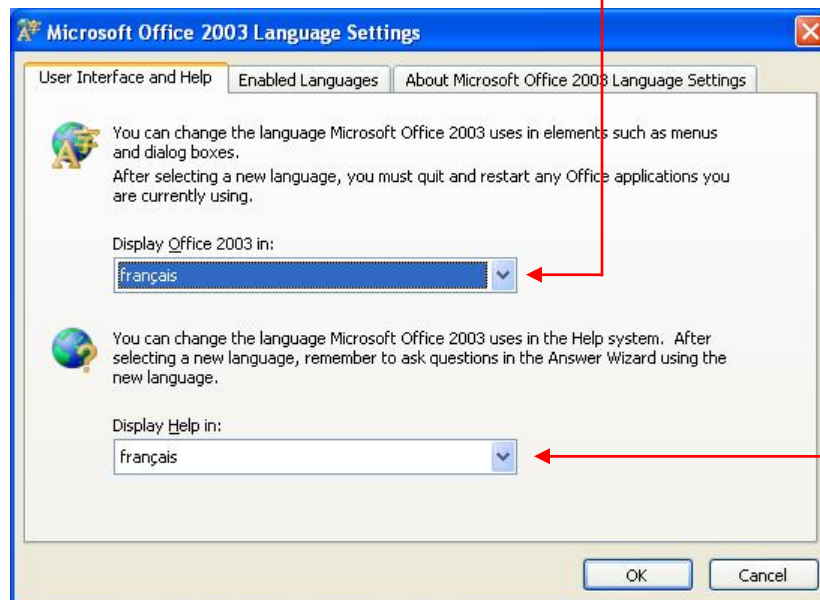
Changement de langue

Étape 1 : Exécuter l'utilitaire « Microsoft Office 2003 Language Settings ».



La présence de cet élément dans la liste des programmes indique l'utilisation de MUI.

Étape 2 : Choisir le français pour les menus et les boîtes de dialogue ainsi que pour l'aide en ligne.

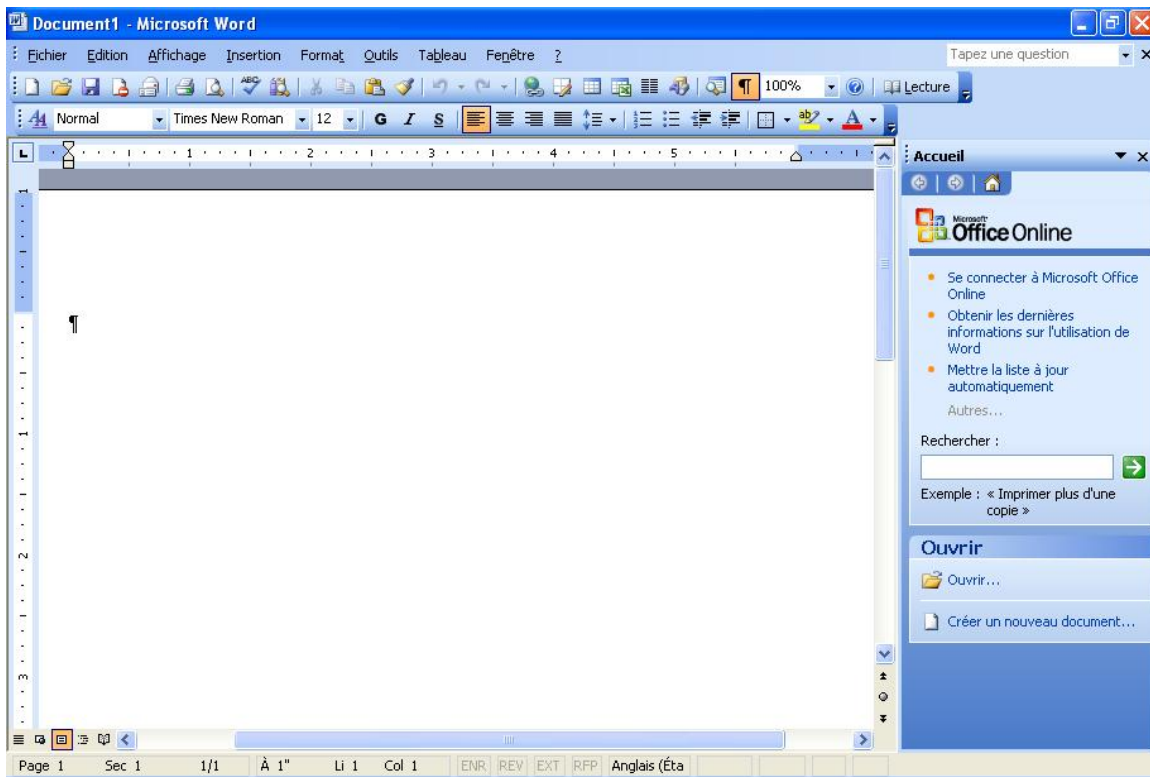


Étape 3 : Redémarrer obligatoirement l'application.



MS Word 2003

Au redémarrage, l'interface est alors en français.

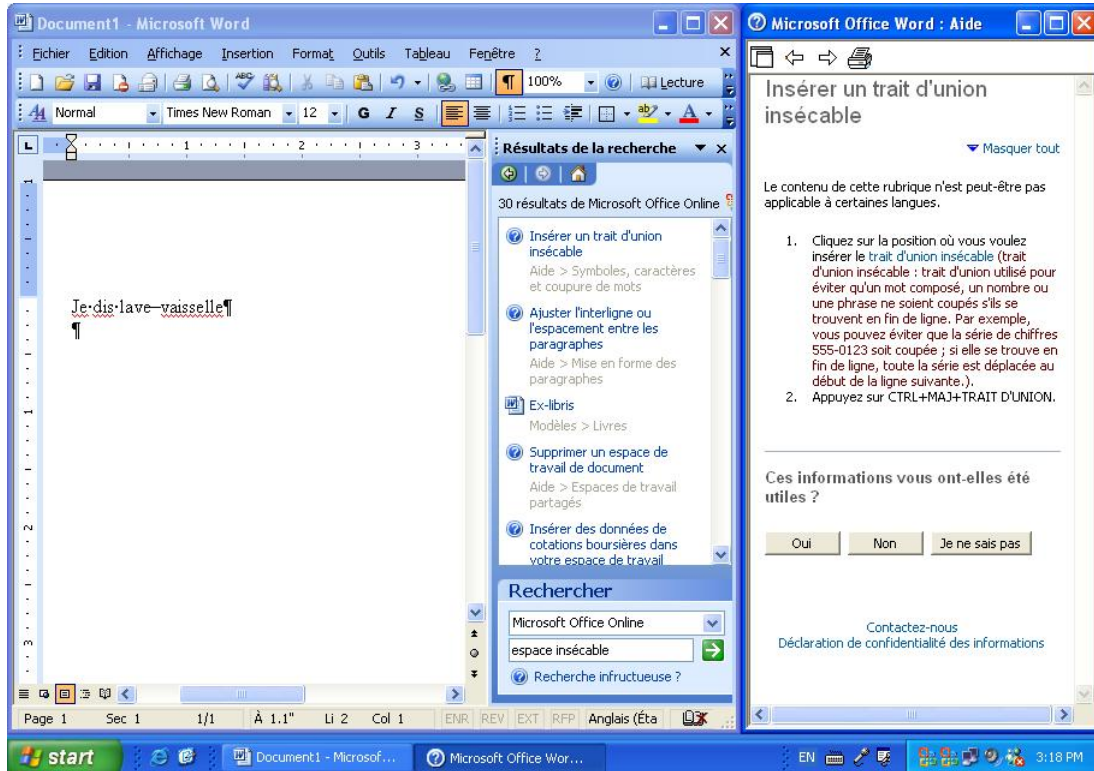


Les ressources linguistiques (menus, boîtes de dialogue, aide en ligne) utilisées dans la version française d'origine sont les mêmes que celles dans les modules linguistiques. Les infobulles sont également francisées. Dans le site Web du concepteur, un article indique que l'interface est entièrement localisée (<http://www.microsoft.com/globaldev/DrIntl/faqs/MUIFaq.aspx#MUIques4>) (article en anglais).

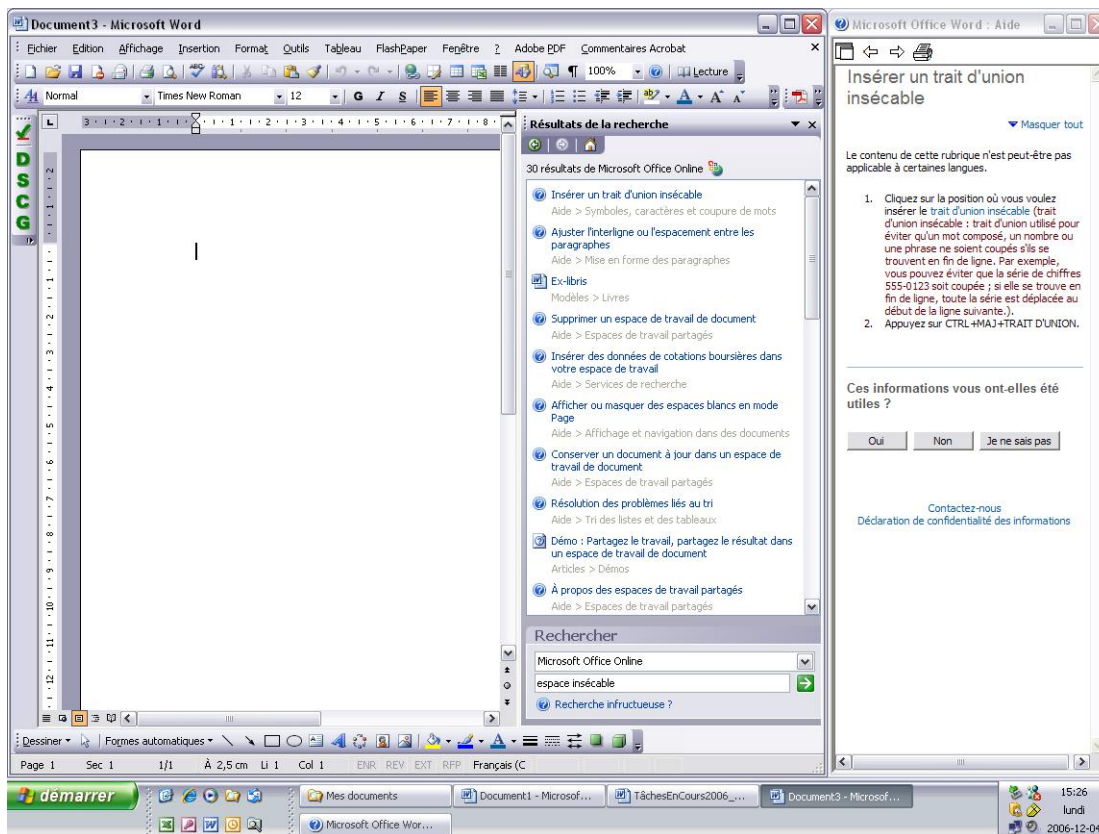
Seuls diffèrent les éléments provenant du système d'exploitation hôte (noms de répertoires, en-têtes de colonnes dans certaines boîtes de dialogue, pilotes d'imprimante, champ date, contrôles ActiveX, etc.). Comme le système d'exploitation est en anglais, la représentation des données numériques et textuelles (monnaie, séparateur décimal, format de date, etc.) reste conforme aux normes en vigueur pour l'anglais.

Les raccourcis clavier ne changent pas, comme pour la version française d'origine. Ils sont identiques, quelle que soit la version linguistique.

Pour ce qui est de l'aide en ligne, elle est également francisée.

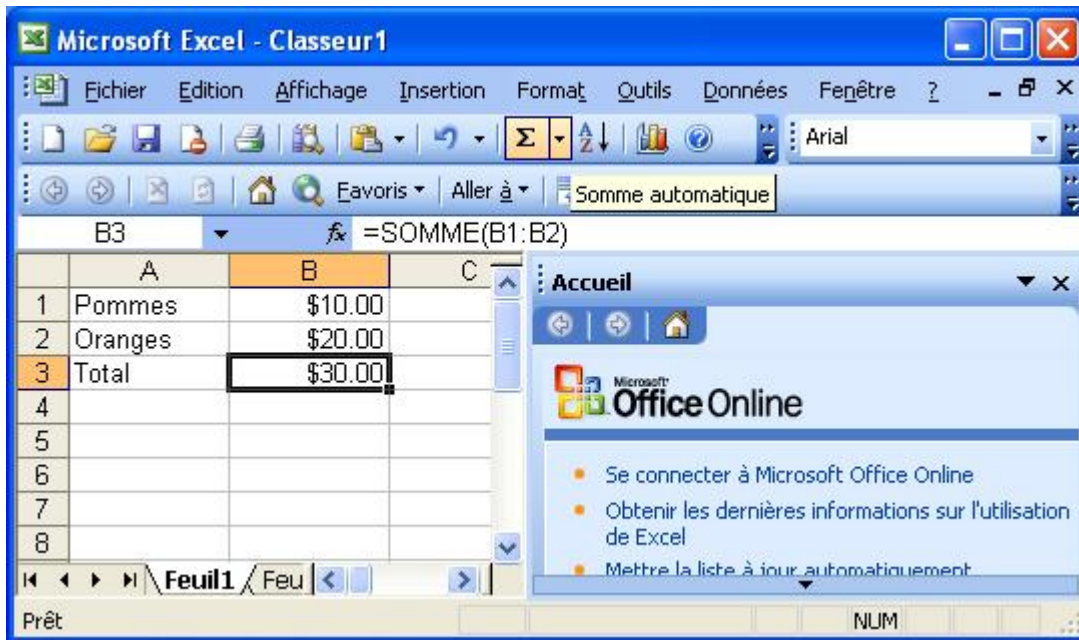


MS Office 2003 anglais avec MUI en français



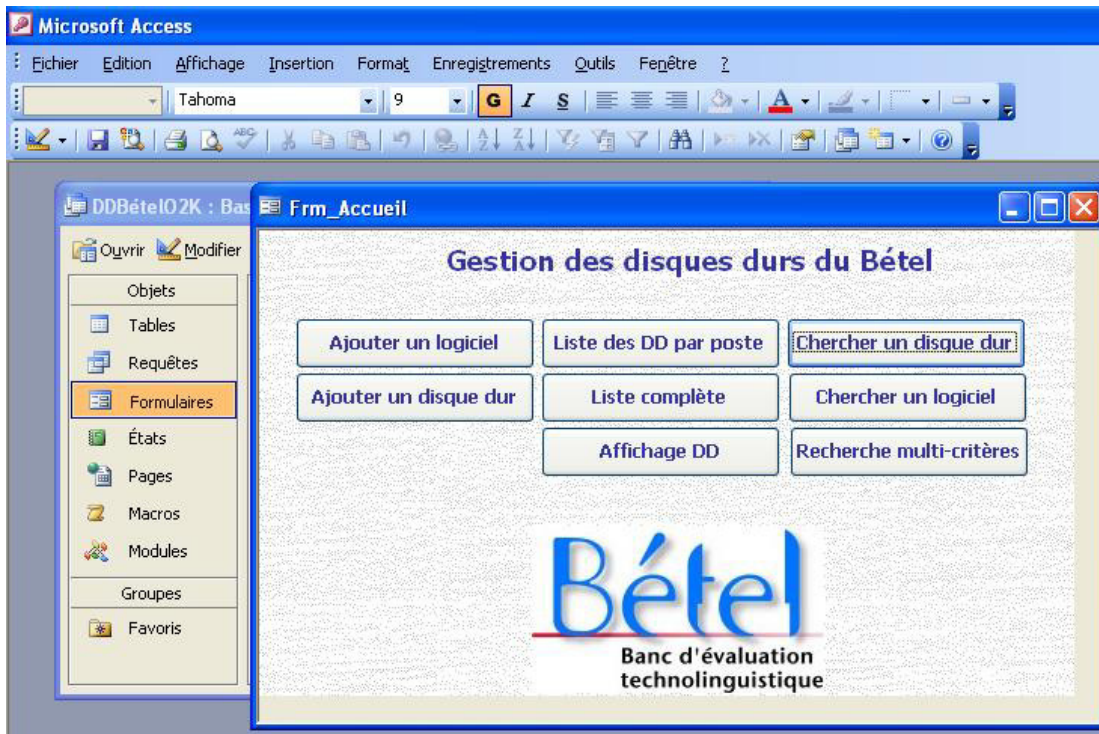
MS Office 2003 en français d'origine

MS Excel 2003



L'influence des paramètres régionaux du système d'exploitation y est évidente.

MS Access 2003



Une base de données créée en français peut être ouverte sans problème par MS Access 2003 anglais avec module linguistique.

Macros - programmation

Nous avons constaté que les boutons des boîtes de dialogue générées par des modules de programmation en Visual Basic ne sont pas francisés. L'exemple ci-dessous utilise des constantes de programmation telles que « vbOKCancel » qui normalement sont en fonction de la langue du système d'exploitation.

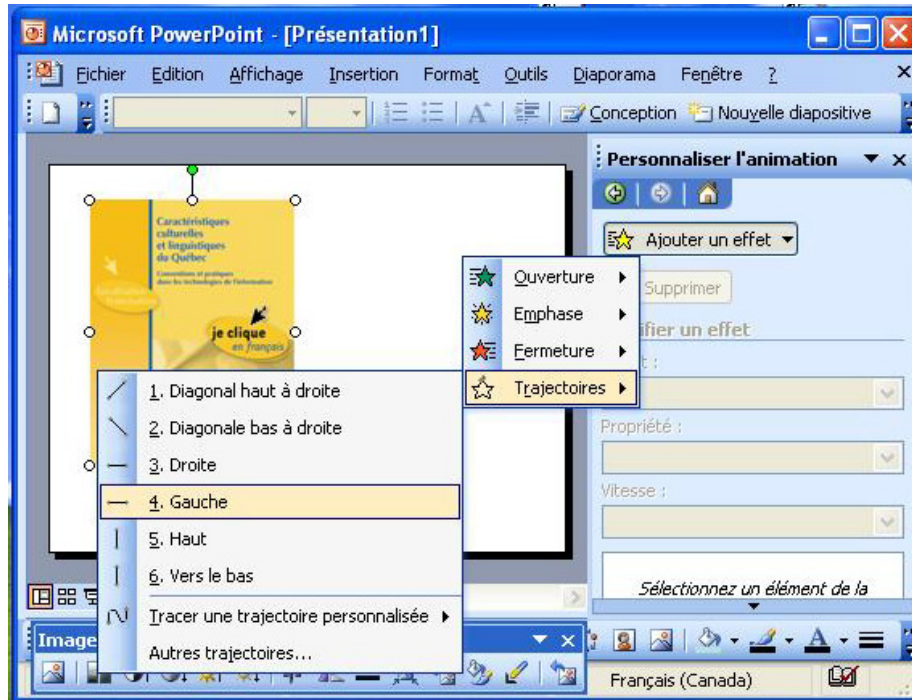


MS Outlook 2003

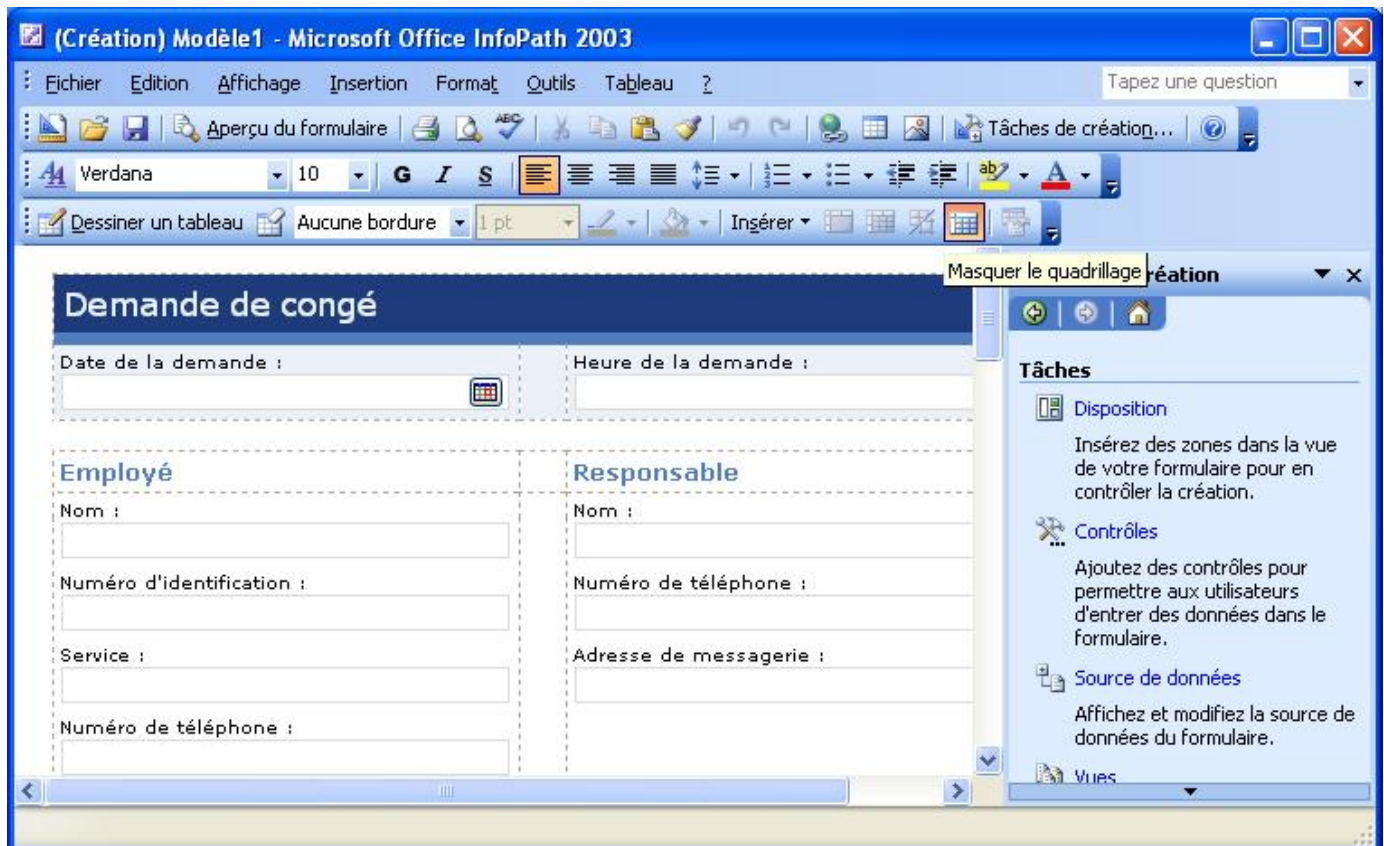


Seul le format de date reste en anglais, l'influence du système d'exploitation y étant pour quelque chose. Par conséquent, le calendrier présente des dates en anglais.

MS PowerPoint 2003

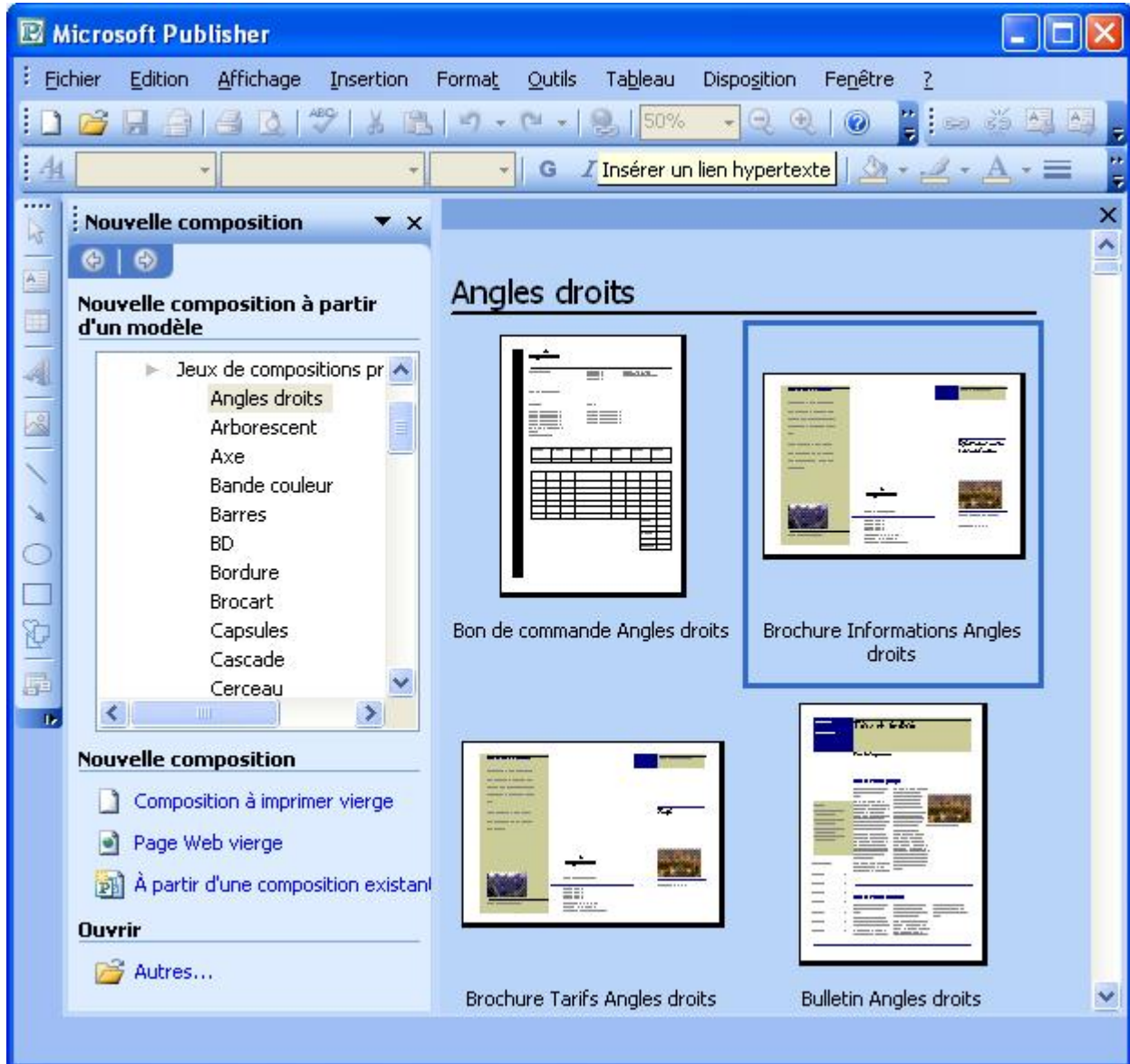


MS InfoPath 2003



Des exemples de gabarits de formulaires en français et en anglais accompagnent la version anglaise de MS InfoPath 2003.

MS Publisher 2003



Des exemples sont fournis en français et en anglais dans la version anglaise de MS Publisher 2003.

Test particulier sur les espacements

Dans les deux cas, la génération de l'espace et du tiret insécables se fait de la même façon avec les mêmes combinaisons de touches :

Ctrl + Maj + espace → espace insécable

Ctrl + Maj + tiret → tiret insécable

Outils de vérification orthographique et grammaticale et dictionnaire de synonymes

MS Office 2003 en version anglaise propose également des outils linguistiques (dictionnaire, synonymes, grammaire, coupures de mots) pour d'autres langues dont le français. En changeant la langue d'interface grâce aux modules linguistiques, il est alors possible de travailler avec des menus, des messages et des outils d'aide à la rédaction en français.



Conclusion

En comparant la version française d'origine et la version anglaise + MUI, nous n'avons trouvé aucune différence significative dans les menus, les sous-menus et les boîtes de dialogue ainsi que dans l'aide en ligne. Il reste que l'influence du système d'exploitation n'est pas négligeable. L'utilisateur peut être dérouté par les quelques éléments en anglais.

Le fait de devoir acquérir la version anglaise avant d'installer les modules linguistiques en français représente certainement un frein à la vente du produit en français d'origine. Il faut alors envisager l'utilisation de modules linguistiques de manière à franciser également le système d'exploitation. C'est pourquoi **l'utilisation des MUI n'est à suggérer que dans des cas particuliers** (incompatibilité technique démontrée, soutien technique externe au Québec, peu d'utilisateurs, etc.). La possibilité de pouvoir changer de langue devrait être réservée aux administrateurs plutôt qu'aux utilisateurs.

Pour ce qui est des nouveaux produits, Windows Vista et Office 2007, le cœur des programmes a été séparé des menus et des messages. Ce sont enfin de véritables produits multilingues et cela représente un atout pour la francisation. Nous y reviendrons bientôt.

Azim Mandjee
Daniel Goyette
Conseillers en francisation
des technologies de l'information



Le banc d'évaluation technolinguistique (Bétel) a été mis sur pied à l'Office québécois de la langue française dans le but de faciliter la francisation des technologies de l'information. On peut y acheminer toute question liée à l'utilisation d'une version française d'un produit à l'adresse de courriel betel@oqlf.gouv.qc.ca.